

CARACTERIZAÇÃO DE PERSONAGENS EM FILMES DE HUMOR: UMA ANÁLISE DAS LEGENDAS E DA DUBLAGEM DO PERSONAGEM MATE DO FILME CARROS 1

Maria Julia Fernandes da Silva¹. Luana Gomes do Nascimento². Maria Eduarda Baptista Rodrigues Torres³. Leila Maria Gumushian Felipini⁴.

¹ Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –

majusilva1999@gmail.com

² Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração – luanagn93@gmail.com

³ Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –

mmadu.torres@gmail.com

⁴ Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –

leilafelipini@yahoo.com.br

Tipo de Pesquisa: Iniciação Científica com bolsa

Agência de Fomento: PIBIC-EM - CNPq

Área do Conhecimento: Humanas – Letras – Tradutor

O campo da tradução audiovisual é um mercado em expansão devido à alta demanda tanto da legendagem quanto da dublagem para programas e filmes exibidos na TV fechada. Tal demanda justifica a análise da qualidade da tradução audiovisual sendo feita atualmente no mercado Brasileiro, buscando a elaboração de literatura de consulta para futuros profissionais da tradução. A tradução de filmes de humor, em específico, possui características peculiares quanto às escolhas lexicais que possibilitem a manutenção do humor e da caracterização da linguagem do personagem presente no original. O objetivo deste estudo foi comparar a legendagem e a dublagem oficiais da Netflix ao *script* original, mais especificamente as do personagem Mate, do filme *Carros 1*, verificando as escolhas léxico-semânticas feitas pelo tradutor ao reproduzir o humor e as características presentes na fala do personagem em questão. Para a análise, utilizamos os conceitos pertencentes à tradução audiovisual de acordo com Martinez (2007), as estratégias da tradução de acordo com Camargo et al (2003), Hurtado (2001) e Barbosa (2004), além da tradução do humor de acordo com Reiss e Vermeer (1996). Esse trabalho teve como objetivo analisar as legendas e a dublagem do personagem Mate no filme *Carros 1*, referentes às cenas de humor e a caracterização do personagem nas cenas selecionadas, mostrando as escolhas e feitas pelo tradutor e estratégias utilizadas. Foi possível verificar que as escolhas feitas nas legendas e na dublagem referentes a esse personagem permitiram manter a caracterização caipira presente nas falas originais, com sucesso na manutenção do humor presente no filme.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Legendagem. Dublagem.